

Contents

<i>Introduction</i>	ix
CHAPTER ONE: <i>The Bible in the Middle Ages</i>	3
CHAPTER TWO: <i>Medieval Exegesis: Gregory's Morals on Job</i>	40
CHAPTER THREE: <i>Old English Translations and Paraphrases</i>	79
CHAPTER FOUR: <i>Middle English Translations: The Wyclif Bible</i>	125
CHAPTER FIVE: <i>The Metrical Bible: Cursor Mundi</i>	165
CHAPTER SIX: <i>Universal History: The Polychronicon</i>	194
<i>Bibliographical Essay</i>	247
<i>Index</i>	255

Index

- Aaron, 131
 Abel, 50
 Abraham, 50, 101, 109; and Isaac, 102, 151–52
 Absalom, 203
 Acts (book of), 147, 188–89
 Adam, 19–23 *passim*, 213, 218; and Eve, 29, 108, 132; creation of, 167, 218. *See also* Fall of Man
 Adrian, 4, 5
 Advent, 17, 18, 24, 106
 Ælfric, 122, 237; as monk, 96–98, 103; as translator, 96, 97, 99–103, 122, 148, 149
 –Works: *Catholic Homilies*, 97, 99; *Colloquy*, 97–98; preface to *Questions of Sigewulf the Priest on Genesis*, 100–2; *Treatise on the Old and New Testaments*, 102–3
 Aeneid (Virgil), 199, 238
 Æthelwald (bishop), 96
 Agnes, Saint, 37
 Ahab (king), 161
 Aidan (bishop of Lindisfarne), 86–87
 Alban, Saint, 231
 Alcuin, 43, 100. *See also* Ælfric
 Aldhelm, Saint, 235
 Aldred, 89
 Alexander the Great: as conqueror, 8, 211, 224–27; as hero, 199, 233
 Alexandria, 4
 Alfred (king of Wessex), 83, 89, 94; as scholar, 48, 78, 87, 90, 96; as founder of Oxford, 159, 164, 238
 Allegory, 48; in *Morals on the Book of Job*, 42, 43, 48, 51–54 *passim*, 58, 65, 67–70; in *Cursor Mundi*, 176, 178–81 *passim*, 221
 Alliteration, 126, 127, 134, 140
 Ambrose, Saint, 25, 36
 Ambrosius. *See* Merlin
 Ammon, 129
 Amos, 7, 162
 Andreas (Cynewulf), 106
 Angevin Empire, 126
 Anglo-Saxons, 78, 79, 84
 Annas, 36
 Anthony, Saint, 4
 Antichrist, 161, 190
 Antiquities of the Jews (Josephus), 127
 Antony and Cleopatra (Shakespeare), 63
 Apocalypse, 38, 39, 244; symbolism of, 37, 199; commentary on, 143, 146; translation of, 146, 159
 Apocrypha, 160; Old Testament, 10, 20, 44, 133, 162, 222; New Testament, 106, 129–31, 221, 229. *See also* *Cursor Mundi*: apocryphal sources of
 Aquila, 159
 Aquinas, Saint Thomas, 44
 Aristotle, 159, 223, 224
 Arthur (king), 208, 233, 245–46; as leader, 82, 199, 215, 232; and Arthurian tradition, 206, 213, 215

- The Arts of Men*, 116
 Arundel (archbishop), 149, 150, 154
 Ascension, 21, 78, 106
 Ascension, sermon on the (Saint Gregory), 106, 110
 Asceticism, 55–56, 72–76 *passim*, 78, 183
 Assumption of the Virgin, 31, 32, 187–88
 Auerbach, Erich, 42
 Augustine, Saint (of Canterbury), 49, 81, 83–84, 237
 Augustine, Saint (of Hippo): 36, 175; as religious leader, 25, 160, 195; literary style of, 42, 43, 52–53, 70, 144; and role of Bible in history, 196, 201
 —Works: *The City of God*, 195, 196; *On Christian Doctrine*, 42, 162
 Augustus. *See* Caesar Augustus
 Aurelianus, 197
 Aurelius (king), 200, 205
- Babylon, 53, 70, 113, 140
 Babylonian Exile, 195–96, 221
 Balaam, 131
 Balak (king), 131
 Balliol College, Oxford, 148
 Bathsheba, 132
 Batiffol, Pierre, 49
 Becket, Saint Thomas à, 25, 245
 Bede, the Venerable, 76, 86, 87; commentary of, 43, 232, 234; as historian, 81–85, 89, 103, 105, 106, 197, 198, 201, 206, 228, 232; as translator, 103–6, 159, 163
 —*Ecclesiastical History of the English People*, 78, 79, 198, 201, 231
 Behemoth, 70
 Benedict, Saint, 45, 49, 74
 Benjamin, 133, 136, 137, 138
Beowulf, 78, 116–17, 118–21, 123
 Berkeley, Thomas Lord, 158, 234, 240
 Bernard of Clairvaux, Saint, 43
 Bethlehem, 9, 152
 Bible: early fragments of, 5–9, 56; role of, in medieval life, 11–15, 43, 100, 133, 164; study of, 41–45, 87, 90
 —versions of: in Greek, 5, 6, 7, 8, 9; in Hebrew, 7, 8; Latin (Vulgate), 9, 10–11, 43, 56, 156, 163; St. Jerome, 9–10, 30, 87; King James (Authorized), 56, 153, 157, 176; other English, 87, 103, 106, 148, 157, 158–59, 163; other, 9, 56, 132. *See also* Wyclif Bible
 Biblical art, 27
 Biblical exegesis. *See* Exegesis
 Biblical scholarship, 40, 43–44
- Bildad, 61
 Blessed Virgin Mary. *See* Mary (Virgin)
 Bodleian Library, 154
 Boethius, 45, 60, 63, 227
 Bookmaking, development of, 9
 Brennius, 223
 Britain, 162, 198, 214–17; conversion of, 54–55, 84–85; Anglo-Saxon influence on, 80, 81, 82, 231–38; Roman influence on, 80–81, 82; Christian influence on, 81–82, 83, 84, 201–6, 209, 222; French influence on, 125, 126–27; and British, as God's chosen people, 200, 201, 206, 212. *See also* England; *Polychronicon*: Britain in
 Brut (Layamon), 126, 207
 Brutus, 198
- Caedmon, 103–6, 159
 Caesar Augustus (emperor), 152, 153, 196, 228–29
 Caiaphas, 36
 Cain, 119, 129, 168–69, 171–72, 204
 Caius, John, 238
 Calvary, 112–13
 Cambridge, 44, 154
 Canonical hours, 12, 13, 16, 69, 143
 Canonical works, 7, 44, 65, 160, 222. *See also* *Cursor Mundi*: canonical sources of
 Canterbury, 83, 84
 Canterbury Cathedral, 25
Canterbury Tales. *See* Chaucer, Geoffrey
 Carinus, 20
 Carlisle, Thomas, 155
 Cassiodorus, 144
Castle of Labor, 180
Castle of Love (Grosseteste), 179, 180
The Castle of Perseverance, 179, 180
 Catherine, Saint, 4–5
 Catholic Epistles, 146, 147
Catholic Homilies (Ælfric), 97, 99
 Caxton, William, 17, 21, 22, 99, 157, 208.
See also *Golden Legend*
 Celts, 198, 200, 233; conversion of, 81–87
 Charlemagne, 100, 122, 233, 235, 236–37
Le Chateau d'Amour (Grosseteste), 179, 180
 Chaucer, Geoffrey, 45, 74, 127, 141; stories of, 176, 217, 222
 —Works: *The Canterbury Tales*, 127, 174, 178, 193, 212, 234, 244; *The Former Age*, 227; *House of Fame*, 180; *Prioress' Tale*, 29

- "The Cherry Tree Carol" (ballad), 32, 182, 184
- Christ: nativity of, 18, 31, 111, 147, 152-53, 176, 184-85; role of, as savior, 19, 37, 38, 143-44, 160, 191-92; Resurrection of, 19-20, 34, 46, 68-69, 111, 183, 186; Harrowing of Hell by, 20, 33, 59, 186; prophecies regarding, 23, 170-71, 178-79, 182, 186-87, 229; life of, 31, 111, 146, 183, 228, 229; crucifixion of, 33, 34, 67, 111, 112-13, 183, 221; images of, 53, 68, 111; old and new laws of, 101, 162; Redemption of, 113, 167-69, 178-80 *passim*, 221
- Christ (Cynewulf), 110
- Christ II (Cynewulf), 106, 111, 112
- Christ and Satan, 106
- Christianity: early ascetic viewpoint of, 74; Anglo-Saxon, 49, 80, 84
- Chronicles, books of, 161
- Chrysostom, Saint John, 156
- Church, 67-68, 195, 230; English, 125, 149, 153, 161
- Church History of Britain (Fuller), 11
- Cistercians, 43
- The City of God (Augustine), 49, 195, 196
- Cleanness, 235
- Clergy, 149, 153, 161
- Codex Sinaiticus, 6-7, 9
- Codex Vaticanus, 9
- Coifi (priest), 85-86
- Colloquy (Ælfric), 97-98
- Colman (bishop), 88, 234
- Columba, Saint, 86
- Columbanus, Saint, 49
- Comestor, Peter, 44, 127
- Consolation of Philosophy (Boethius), 45, 60, 227
- Constans, 201-3 *passim*
- Constantine (emperor), 112, 195, 210, 230, 240
- Constantine (king of Britain), 201-3
- Constantinople, 45
- Cornish miracle plays, 132
- Cotton manuscript, 121
- Creation, 147, 217, 218-19; Adam and Eve in, 107-8, 166, 167
- Creation of the World (Cornish play), 218-19
- Crucifixion. *See* Christ
- "The Cruel Mother" (ballad), 214
- Cursor Mundi: apocryphal sources of, 44, 165, 169-70, 171, 175, 176, 178, 181-83, 184, 186, 221, 229; canonical sources of, 44, 165, 178, 182, 183, 187; organization of, 165, 166, 194; Creation in, 166, 167; Fall of man in, 167-68, 169; paradise in, 167-69 *passim*, 192-93; Redemption in, 167-68, 169, 178-80 *passim*, 221; Cain and Abel in, 168-69, 171-72; legend of Seth in, 169-70, 171, 172; Christ in, 170-71, 176, 178-83 *passim*, 185-87 *passim*, 191, 192, 221; Moses in, 170, 175, 176; motifs in, 170-71, 175-76, 186; Solomon in, 170-71, 177-78; influences on, 171, 172, 186, 187; literary style of, 174, 180, 186; literary sources in, 175, 180; allegory in, 176, 178-81 *passim*, 221; Mary in, 176, 178-83, 187-88, 221; Joseph (of Nazareth) in, 182, 186; Judas in, 184, 189; Passion narrative in, 184, 185; Hell in, 186, 191-92
- Cuthbert, Saint, 86-90 *passim*; relics of, 89, 90, 198. *See also* Lindisfarne, Gospels of
- Cynewulf, 78, 106-8, 111-13
- Cyrus the Great (Persia), 222
- Damascus (pope), 8
- Damascus, 162
- Daniel, 39, 140, 222
- David, 17, 20, 23-24, 152; incidents in life of, 64, 132-33, 203, 241, 244
- David, Saint, 82, 170
- Dead Sea, 3, 7, 173-74
- Deanesly, Margaret, 148, 160
- Decalogue, 160
- De Ecclesia (Wyclif), 157
- de herford, Nicholay. *See* Hereford, Nicholas
- De Lyra. *See* Lyra, Nicholas of
- Desert Fathers, 24, 53, 56, 162; asceticism of, 45, 73, 82, 225-27
- The Destruction and Conquest of Britain (Gildas), 197
- de Troyes, Chrétien, 130, 212
- Deuterocanonical books, 10
- Deuteronomy (book of), 7, 127
- de Voragine, Jacobus, 17
- Dialogue between a Lord and a Clerk upon Translation (Trevisa), 158-59, 238
- Dialogues (Gregory), 47, 48, 49, 78, 159, 238, 243
- Diatessaron, 146
- Devotional works, 125, 132
- Didache, 9
- Dindimus, 224-26
- Diocletian (emperor), 25

- Dominicans, 44
Doomsday, 18, 190-91
Doomsday, 116
Dorothea, Saint, 36-37
The Dream of the Rood, 78, 116-17, 122-24
Dunstan (archbishop), 239, 241, 243;
 monastic reforms of, 90, 96
- Eadwig (king), 239
Ecclesiastical History (Eusebius of Caesarea), 195
Ecclesiastical History of the English People (Bede), 78, 79, 198, 201, 231. *See also* Bede, the Venerable
Edgar (king of England), 239
Edmund, Saint, 237
Edward III (king of England), 126
Edwin (Eadwig) (king), 239
Edwin (king, 617-33), 84-85, 86
Egyptians, 109; in *Jacob and Joseph*, 130, 138, 139, 175
Eldad (bishop of Gloucester), 200-1
Eleanor (queen), 245
Elegies, Old English, 116-18. *See also* *The Seafarer*; *The Wanderer*
Elene (Cynewulf), 106, 112, 189
Elihu, 53-54
Elijah, 20, 34, 161, 204
Eliphaz, 58, 64, 65, 68
"Encomium of the Name of Jesus" (Rolle), 143-44
England. *See* Britain
English: culture, 126-27; language, 125, 163, 216; literary tradition, 125, 126, 159, 160
English Psalter, 142, 143
Enoch, 20, 50
Ephraim, 72
Epiphany, Feast of the, 18
Epistles, 69, 147
Esther (book of), 7, 9
Ethelbert (king of Kent), 83, 85
Ethelfrith (king of Deira), 84
Etheria (Egeria), 4
Etymologies (Isidore of Seville), 43
Eucharist, 96, 149, 164
Eusebius, 4, 195
Eutychius (Patriarch of Constantinople), 46
Eve, 108
Exegesis, 40-43, 53, 162, 220-21; allegorical, 43, 67-70, 176, 181; medieval and modern, 56-63; moral, 60, 70-72; historical, 63-67; literal, 64; mentioned, 96, 143, 144, 146, 156
Exeter Book, 110, 117
Exodus, 108-10
Exodus (book of), 7
Ezekiel, 48, 221
- Fairford Church: construction of, 27-28; stained glass windows in, 28-39, 41, 189
Fall of Man, 108, 110, 113, 147; in *Cursor Mundi*, 167-68, 169; in *Polychronicon*, 217-18
The Fates of Men, 116
Fates of the Apostles (Cynewulf), 106
Fathers of the Church, 25, 162. *See also* Ambrose, Saint; Augustine, Saint; Gregory, Saint; Jerome, Saint
"Figura" (Auerbach), 42
Fitzralph, 157
Flight into Egypt. *See* Mary (Virgin)
Franciscans, 44
Friars, 43, 44, 153, 157
Fuller, Thomas, 11
- Galilee, 152
Gallican Psalter, 93
Genesis, 106-8
Genesis A, 106
Genesis and Exodus, 127-33, 218, 220
Genesis B, 106, 108, 120
Genesis (book of), 6, 7, 147, 149, 156; translation of, by Ælfric, 99-108
Geoffrey of Monmouth, 197, 199-206 *passim*, 208, 212. *See also* *History of the Kings of Britain*
Gerald of Wales, 215, 245-46
Gideon, 30
Gilboa, mountains of, 64
Gildas, 197-201 *passim*, 206, 231
Glastonbury, 246
Glossa major (Peter Lombard), 143
Glosses, 125, 142, 163. *See also* Bible: Saint Jerome version of; Lindisfarne: Gospels of; Rushworth Gospels
God, 13, 19, 108, 234; and divine inspiration, 67, 228; and divine mercy, 162; law of, 163; and divine purpose, 201, 206, 221, 222
The Golden Legend (*Legenda Aurea*): and William Caxton, as printer of, 17, 21, 22, 99, 157; and *temporale*, 17-21, 22, 24; and Old Testament histories, 21-24;

- and *sanctorale*, 24–27; and Fairford Church windows, 30–37 *passim*; sources for, 44; as a source, 146–47; mentioned, 47, 49, 99, 168, 178, 186, 187, 231
- Goliath, 241
- Gospels, 69, 146, 164. *See also* Lindisfarne: Gospels of; Rushworth Gospels
- Gospels, sermons on the (Gregory), 48
- Greeks, 8, 211, 223, 227
- Gregory, Saint: asceticism of, 45, 55–56, 72–76, 78; early life of, 45; doctrinal beliefs of, 46, 64–65, 67; as Pope, 46–49, 74; achievements of, 47–49; and conversion of Anglo-Saxons, 49, 54–55, 79, 80, 81, 84; mentioned, 25, 36, 78, 83–84, 106, 110, 198, 199, 230
- Works: Ascension, sermon on the, 106, 110; *Dialogues*, 47, 48, 49, 78, 159, 238, 243; Gospels, sermons on the, 48; *Homilies on Ezekiel*, 47, 48; *Pastoral Care*, 48, 78. *See also* *Morals on the Book of Job*
- Grosseteste, Robert, 179, 180
- Guorthgirn. *See* Vortigern
- Guthlac, 106
- Habakkuk, 70
- Hagiographa, 7, 8, 16
- Hanning, Robert, 206
- Harrowing of Hell, 20, 33, 59, 186
- Helena, Saint, 112, 123, 189–90. *See also* Cynewulf
- Heliopolis, “Bishop” of, 129
- Hell, 20, 59, 60, 186, 191–92
- Hengist, 200, 201
- Henry I (king), 199
- Henry II (king), 126, 245
- Henry III (king), 241, 242
- Henry VIII (king), 241
- Hereford, Nicholas, 154–55, 156, 157, 158
- Herod Antipas, 36
- Herod the Great, 36
- Hezekiah, 161
- Higden, Ranulph, 208, 212, 216; as author of *Polychronicon*, 157, 158, 194–221 *passim*, 233, 241, 243; monastic concerns of, 207, 234, 237, 239, 244; apocalyptic views of, 217–18, 232; and view of classical history, 223–24, 229; as social historian, 230, 234, 235, 237, 238, 243. *See also* *Polychronicon*
- Hildebert (bishop), 211
- Historia Scholastica* (Comestor), 127, 128–29, 132
- History, 208, 221; views of, 194–97 *passim*, 206, 223, 230, 231
- History against the Pagans* (Orosius), 196
- History of Britain* (Nennius), 198
- History of the Britons* (Nennius), 204
- History of the Franks* (Gregory of Tours), 197
- History of the Kings of Britain* (Geoffrey), 126, 199, 200; and Britons as God’s chosen people, 200, 201, 206; story of Chonsans and Vortigern in, 202–5; in *Polychronicon*, 207, 208, 214, 215, 232–33, 246. *See also* Geoffrey of Monmouth
- History of the Lombards* (Paul the Deacon), 197
- History of the World* (Sir Walter Raleigh), 207
- Holofernes, 161
- Homilies, 99, 125, 174, 186. *See also* Catholic Homilies
- Homilies on Ezekiel* (Gregory), 47, 48
- Hugh, Saint, 245
- Hundred Years’ War, 126
- Hus, John, 154
- Ignatius of Antioch, 9
- Illtud, Saint, 81–82
- “In Memory of the Saints” (Ælfric), 99
- Interpretation. *See* Exegesis
- Interpreter’s Bible*, 62
- Iona, 86
- Isaac, 22, 102, 151–52
- Isaiah (book of), 7
- Isaiah, 20, 181, 221, 222
- Isidore of Seville, 43
- Israel, 130–31
- Jacob, 51, 52, 101, 137, 139
- Jacob and Joseph*, 129, 133–40, 175–76; character of Joseph in, 133, 136–37; literary style of, 134, 137–38, 139, 140; biblical use in, for secular appeal, 134–35, 137, 139, 140; stories from, 135, 136, 138
- James, Saint, 237
- Jehoshaphat, 161
- Jehoshaphat, Vale of, 233–34
- Jeremiah, 6, 64, 221
- Jerome, Saint, 25, 35; as early translator of Bible, 10, 30, 56, 87, 159, 163; men-

- tioned, 43, 58, 222. *See also under Bible:*
versions of
Jerusalem, 24, 113, 220–21, 234
Joachim, 30
Job (book of), 6, 132, 143. *See Morals on the Book of Job*
John (king of England), 126
John XXII (pope), 154
John, Saint, 4, 32, 35, 38, 159, 228, 230, 233, 236
Joseph, 101, 131; in *Jacob and Joseph*, 130, 133, 137, 138, 175–76
Joseph of Arimathea, 186
Joseph of Nazareth, 31, 32, 152, 182
Josephus, 23, 127, 134, 218, 230
Joshua, history of, 22
Josiah, 161
Jubal, 23, 129
Judaea, 152
Judas, 36, 112–13, 184, 189, 229
Judges (book of), 132
Judicials, 160
Judith, 122, 161
Judith, 116–17, 121–22
Judith (book of), 7
Juliana (Cynewulf), 106
Junius manuscript, 106–8
Justinian (emperor), 4

King James Bible, 56, 94, 95, 153, 157, 176

Lactantius, 113
Lambeth Psalter, 94
Lancelot, Sir, 235
Last Judgment: in *Christ II*, 106, 111, 112; in Fairford Church, 38–39; in *The Golden Legend*, 18; in *Morals on the Book of Job*, 77
Layamon, 126
Leander, Bishop of Seville, 45, 46
Legenda Aurea (de Voragine), 17
Leviticus (book of), 7, 148
Life of Christ, 146–47
Lindisfarne: mission of, 86–87, 89, 198; Gospels of, 88–93 *passim*
Lives of the Berkeleys (Smyth), 236, 237
Lollards, 145, 148, 149, 160, 161
Lombard, Peter, 44, 143, 144
Longinus, Saint, 33
Luke, Saint, 35, 233
Luttrell Psalter, 142
Lyra, Nicholas of, 156, 158, 162, 163; influence of, on exegesis, 44, 45, 219; commentaries of, 44, 156, 158

Maccabees (apocryphal books of the), 7, 133, 162
Magdalen College, Cambridge, 146
Malkyn, 244–45
Marcolf, 38
Margaret, Saint, 37
Mark, Saint, 35, 233
Mary (Virgin): depicted in Fairford Church, 30, 31, 32, 38; in Wyclif Bible, 152–53; life of, in *Cursor Mundi*, 178–83, 187–88; mentioned, 24, 176, 221
Mass, 12, 15–16 *passim*, 69
Matthew, Commentary on (Chrysostom), 156
Matthew, Saint, 31, 32, 35, 233; Gospel of, 41, 147
Maurice, Saint, 25–27
Maurus, Rabanus, 43
Medieval romance, 130
Mellitus (abbot), 84
Mendicant orders, 44. *See also Friars*
The Merchant of Venice (Shakespeare), 189
Merlin, 199, 200, 203, 214
Merton College, Oxford, 148
Michael, Saint (archangel), 20, 38, 39
Michal, 132
Middle English, 125–27, 132, 142
Middleworth, William, 155, 157, 158
Minstrely, 133, 139–40
Monastery of Saint Andrew, 45
Monastery of Saint Catherine, 3, 5, 6, 48
Monasticism, 4, 74, 157, 234, 239; and monastic reform, 90, 96
Morals on the Book of Job (Gregory): allegory in, 42, 43, 51, 52–53, 54, 58, 65, 68, 69, 70; exegesis in, 43, 46, 47–48, 51, 53, 56, 57, 58–78; psychological insights in, 48, 67, 72; imagery in, 50, 51, 60; literary technique in, 50–56, 58, 63, 66, 67; sources for, 50, 56; textual problems in, 55, 56, 57–58; asceticism in, 55–56, 63, 72–76, 78; moral values in, 56, 61, 65, 70, 71–72; typology in, 69; mentioned, 77, 80, 114, 120, 156
More, Saint Thomas, 227
Moses, 7, 74, 160, 176; depicted in Fairford Church, 29, 30, 34; in *Exodus* paraphrase, 108–9; in *Genesis* and *Exodus*, 127, 129–31; in *Polychronicon*, 220–21; mentioned, 3, 133, 170, 175, 195

Nativity. *See Christ*
Nennius, 198–99, 204–5

- New Testament, 7, 30, 42, 195; apocryphal accounts in, 15, 24, 31, 220, 229; relationship to Old Testament, 41, 50; literary influence of, 48, 64, 69; translation of, 146, 147–48, 152; Epistles in, 148, 152. *See also* *Treatise on the Old and New Testaments*
- Nicholas, Saint, 16, 17
- Nicodemus, Gospel of, 33, 146
- Noah, 50; and the Flood, 135, 172–73, 213; and the Ark, 218, 219, 220
- Norman Conquest, 125, 244
- Normandy, loss of, 126, 127
- The Northern Passion*, 127
- Northumbria: culture of, 84, 85, 86; religion of, 85, 86; mentioned, 83
- Numbers (book of), 6, 7, 131
- Office. *See* Canonical hours
- Old English, 125, 142; influences on literature of, 84, 87, 104, 116, 126; biblical translations, 95–96, 103, 106; poetry, 104, 106, 110, 118–21, 122–24
- Old Testament, 43, 48, 125, 133, 195; apocryphal accounts in, 22–24, 221; relationship to New Testament, 41, 50; literary influence of, 64, 132, 133; translation of, 96, 132, 134, 161; mentioned, 29, 34, 127, 160, 163, 221. *See also* *Treatise on the Old and New Testaments*
- On Christian Doctrine* (Augustine), 105
- "On the Day of Judgment"* (Ælfric), 99
- Opus Imperfectum* (Chrysostom), 156
- Ordinary Gloss*, 44
- Origen, 42, 43
- Origo Mundi*, 132
- Orosius, Paulus, 196, 197, 198, 201, 206, 207, 228
- Oswald (king), 86, 87
- Oxford, University of: Wyclif scholars at, 148–49, 153–54, 162–63; mentioned, 44, 143, 158, 159, 164, 208, 209, 212, 238
- Palace of Honor*, 180
- Paradise, 167–69 *passim*, 192–93
- Paris Psalter, 94, 95, 96, 100
- Passion narratives, 6, 7, 125, 146, 184, 185
- Pastoral Care*, treatise on (Gregory), 4, 8, 78
- Patrick, Saint, 81, 198, 199, 213, 214
- Paues, Anna C., 147, 148
- Paul, Saint, 18, 171, 224, 228, 229; correspondence of, 41, 64, 147
- Pauline Epistles, 146, 147
- Paulinus, Bishop, 85
- Pax romana*, 196, 211
- Pearl*, 127
- Pelagius II (pope), 45, 46
- Pentateuch, 7, 8, 56, 127, 161
- "The People of Israel" (Ælfric), 99
- Peter, Saint, 26, 39
- Pharoah, 127, 129, 133, 137
- The Phoenix* (Lactantius), 113–15
- Physiologus* (Bestiary), 115–16
- Piers the Plowman*: mentioned, 95, 127, 174, 175, 180, 189, 232, 235, 237, 239, 240, 244–45
- Pilate, 19, 229, 233–34
- Piran, Saint, 82
- Plato, 223
- Polychronicon* (Higden): Christ in, 147, 221, 227–29; translation of, 157, 207, 208, 209, 233; Higden as author of, 194, 211, 217, 220, 233, 243, 244; historical point of view in, 194, 207, 208, 211–12, 221, 223, 227, 228–31, 238, 239; biblical influence in, 207, 210–11, 217–22 *passim*, 227–29; contents of, 207, 208, 209, 217, 221–22, 227–28, 231–32, 238–43; geography of the world in, 207–8, 209–17; Britain in, 208, 212–17, 227, 231–38, 239, 243–44; Romans in, 208, 211–12, 223, 228–31; King Arthur in, 213, 215, 233; influence of the Church in, 214, 230, 231, 239, 244; literary technique in, 214, 221, 241; supernatural in, 214, 238–39, 242–43; Creation in, 217, 218–19, 220; Noah in, 218, 219, 220; apocryphal sources in, 221, 222, 229; Babylonian exile in, 221, 222; apocalyptic view in, 232, 243, 244. *See also* Higden, Ranulph; Trevisa, John
- Pope Gregory. *See* Gregory, Saint
- Potiphar, 133, 136, 220
- Prophecies, 41–42, 113, 222. *See also* Christ: prophecies regarding
- Prophets (books of), 7
- Proverbs (book of), 6, 143
- Psalms Twenty-Three. *See* Twenty-third Psalm
- Psalms (book of), 141–42, 162
- Psalms, 141, 159, 162; glossed, 93–96; translations of, 125, 142–43
- Ptolemy II Philadelphus, 8
- Purvey, John, 160

- Queen Mary's Psalter, 142
 Queen's College, Oxford, 155-58, 208-9.
See also Wyclif, John: and composition of Wyclif Bible
Questions of Sigewulf the Priest on Genesis (Alcuin), 100-2. *See also* Ælfric
 Qumran, community of, 4
- Rachel, 134, 136, 137
 Raleigh, Sir Walter, 207
 "The Recluse," 146
 Redemption. *See* Christ: Redemption of
 Reformation, 10, 149
 Resurrection. *See* Christ: Resurrection of
 Revelation, uniformity of, 42, 64-65
 Richard Lion-heart, 233
 Rogation days, 21
 Rome: empire of, 45-47, 88, 195-98
passim, 201, 208, 211-12, 228-31, 233-34; leaders of, 161, 229; mentioned, 21, 196, 199. *See also* Caesar Augustus; Gregory, Saint
 Rosamond, 245
 Royal Vespasian Psalter, 94
 Runic letters, 111-12, 127
 Rushworth Gospels, 90
 Rusticiana, 48
- Saint Catherine, Monastery of, 3, 5, 6, 48
 Saint Jerome Bible. *See under* Bible: versions of; Jerome, Saint
 Saint Mark's Day, 21
 "Saint Stephen and Herod" (ballad), 184-85
 Saints, lives of. *See* *Sanctorale*
 Saint Werburgh's Abbey, 146
 Salisbury Psalter, 93
 Samuel and Agag, story of, 200-1
Sanctorale: development of, 16, 17; in *Golden Legend*, 24-27; in poetry of Cynewulf, 106, 112, 113; mentioned, 32, 33, 35, 99, 132, 180-81
 Satan, 39, 108, 161
 Saturnine, Saint, 24
 Saul, 132
 Scriptures, 15, 157; interpretation of, 42, 50, 52, 53, 70, 162
 Scott, John, 159
The Seafarer, 117-18, 123
 Sebastian, Saint, 36
 Secular literature, 133, 165. *See also* Minstrelsy
 Seneca, 229
- Sentences (Lombard), 44
 Septuagint, 5, 8, 56. *See also* Bible: early fragments of
Sermons on the Song of Songs (Bernard), 43
 Seth, 23, 169-70, 171, 182, 218
 Shakespeare, William, 63, 189
 Sheriff of Oxford, 155, 156
 Sheba, 130
Siege of Jerusalem, 230
 Simeon the Stylite, Saint, 24
 Sinai, Mount, 3, 4, 5, 13, 48, 82
 "Sir Aldingar" (ballad), 241
 Smyth, John, 236, 237
 Socrates, 222-23
 Sodom and Gomorrah, 173-74, 204
 Solomon, 23, 24, 72, 132, 170-71, 177-78; judgment of, 37, 38. *See also* Song of Solomon
Solomon and Marcolf, 116
Solomon and Saturn, 116
 Solomon, Rabbi, 44
 Song of Solomon, 52-53, 111, 143, 162
The Soul's Address to the Body, 116
The South English Legendary, 127
 Sower, parable of the, 90-93
Speculum Historiale (Vincent of Beauvais), 225
Story of the Grail (de Troyes), 130
 Sudbury, Simon (archbishop), 155, 239
 Surtees Psalter, 142
Susannah: story of, 133, 140-41, 222; literary style of, 140, 141
 Symachus, 159
- Tame, John, 27. *See also* Fairford Church
 Taylor, John, 207
Temple of Glass, 180
Temporale, 47, 99, 106; commemoration of, 15-16, 17-24, 29, 34, 147
 Ten Commandments, 146, 148
 Teremuth, 129, 130
 Theodocion, 159
 Tiberius (emperor), 19
 Tickhill Psalter, 142
Titus and Vespasian, 230
 Transfiguration, 34
Treatise on the Old and New Testaments (Ælfric), 102-3
 Trevisa, John: as translator of Wyclif Bible, 155-60 *passim*; as translator of *Polychronicon*, 157, 158, 208-20 *passim*, 224, 230, 234-44 *passim*; at Oxford, 157-58, 209, 212; and Thomas Berkeley, 158,

- 234, 240; life of, 158, 208–9, 236; commentary by, 159, 160, 209, 213–16 *passim*, 219, 224, 230, 235, 239, 240, 241, 244; list of translations of, 209; mentioned, 155, 211, 217, 220, 233, 234
- Works: *Dialogue between a Lord and a Clerk*, 158–59; *Dialogue on Translation*, 238. *See also Polychronicon*: translation of; Wyclif Bible
- Trinity, 100–1, 128, 166–67, 183
- Tristan and Iseult*, 175
- Troyes, Chrétien de. *See* de Troyes, Chrétien
- Troyes, Rashi of, 44
- Turpin, Archbishop, 236
- Twenty-third Psalm, 142–43; King James version of, 94, 95; Old English version of, 95, 96
- Typology, 41, 42, 43, 48, 50, 69
- Utopia* (More), 227
- Veronica, 19
- Vespasian Psalter, 94
- Virgil, 199, 238
- Virgin Mary. *See* Mary (Virgin)
- The Vision of History in Early Britain* (Hanning), 206
- von Tischendorf, Konstantin, 5, 6. *See also* Codex Sinaiticus
- Vortigern (king of Britain), 81, 199, 202–6 *passim*, 231–32
- Vulgate, 65, 76, 150, 153. *See also* under Bible: versions of
- Waerferth (bishop of Worcester), 78, 159
- Walden, Thomas, 160
- The Wanderer*, 78, 117, 118, 123
- West Midland prose psalter, 142–43, 146
- West Saxon, literary revival of, 90. *See also* Alfred (king): as scholar
- Whitfield, Henry, 155
- “The Wife Wraþt in Wether’s Skin” (ballad), 243
- Wilfred, 86, 87
- William (king), 244
- William of Malmesbury, 215, 232–33, 238, 241, 242
- Wood, Anthony, 155, 158
- Wyclif, John, 11, 44, 145, 146, 150; early life of, 148, 149; heretical views of, 149, 153, 164, 209, 241; and composition of Wyclif Bible, 154–59
- Works: *De Ecclesia*, 157; *Treatise on the Eucharist*, 156, 157, 164. *See also* Lollards; Wyclif Bible
- Wyclif Bible, 127, 147, 148; translation of, 125, 154, 155, 158, 163, 164; controversy surrounding, 149–50, 158, 160, 161, 164; Early Version of, 150, 151, 155, 158, 163; Later Version of, 150, 151; manuscripts of, 150, 154; changes in translation of, 150–54 *passim*; literary style of, 151–53 *passim*, 162; Prologue to, 160–64 *passim*
- Wyrethfrith. *See* Waerferth
- Yvain (de Troyes), 212
- Zechariah, 113